



richmond refinery newsletter november 2018

richmond today

human energy®



responding to the community



By Carlos Perez

The Richmond Refinery works around the clock to produce the transportation fuels that we all use on a daily basis. We always strive to prevent any off-site impact from our operations on the surrounding community. That is what we expect of ourselves and what our neighbors require from us.

We recognize that people living or working near the refinery sometimes have questions about odors or noises they believe may be coming from the refinery. The refinery has team members that are ready 24 hours a day, 7 days a week to respond to and investigate community inquiries. We investigate every call that comes into our hotline.

To initiate an inquiry, residents simply need to call our Odor/Noise Hotline at 510-242-2127. To help us identify and if necessary mitigate the issue, we ask that you give us a call as soon as possible after an odor or noise is detected.

Our team will initiate an investigation, which may include going out into the community to take air samples, along with checking community air monitors and refinery activity. Upon completing the investigation, we share the findings with the resident who initiated the inquiry.

This is an important part of what we do and I encourage our neighbors to let us know if they have a noise or odor question.

Carlos Perez is a Health, Environment and Safety Compliance Team Lead at the Richmond Refinery

respuesta a la comunidad

Por Carlos Perez

La Refinería de Richmond trabaja las veinticuatro horas para producir los combustibles de transporte que todos usamos diariamente. Siempre nos esforzamos por prevenir cualquier impacto fuera de la planta que sea a causa de nuestras operaciones en la comunidad vecina. Esto es lo que esperamos de nosotros mismos y lo que nuestros vecinos nos exigen.

Sabemos que la gente que vive y trabaja cerca de la refinería a veces tiene preguntas sobre los olores y ruidos que piensa que provienen de la refinería. La refinería tiene miembros del equipo que están preparados las 24 horas del día, los siete días de la semana para responder e investigar las preguntas de la comunidad. Investigamos cada llamada que entra a nuestra línea directa.

Para iniciar una investigación, los residentes solo tienen que llamar a nuestra línea directa de Olores y Ruidos al 510-242-2127. Para ayudarnos a identificar una inquietud, y si es necesario mitigarla, pedimos que nos llame tan pronto como detecte un olor o un ruido.

Nuestro equipo iniciará una investigación, la cual incluye ir a la comunidad para tomar muestras del aire y revisar los monitores de aire de la comunidad y la actividad de la refinería. Tras completar la investigación, compartimos los hallazgos con los residentes que iniciaron la investigación.

Esta es una parte importante de lo que hacemos y animamos a nuestros vecinos a que nos informen si tienen una pregunta sobre un ruido o un olor.

Carlos Pérez es un líder del equipo de cumplimiento de salud, medio ambiente y seguridad de la Refinería de Richmond



control de olores y respuesta de la comunidad

Chevron tiene múltiples sistemas y salvaguardas establecidos para controlar olores e impedir que afecten a la comunidad. También animamos a los miembros de la comunidad a que se comuniquen con nosotros si detectan olores que puedan originar de la refinería. Los representantes de campo de Chevron están disponibles las 24 horas para investigar quejas de olores.



línea directa de olores

¿Tiene preguntas sobre olores inusuales que puedan provenir de la refinería? Respondemos llamadas las 24 horas del día, los siete días de la semana.

**LLAME AL
510-242-2127**



muestreo del aire de la comunidad

Los representantes de campo utilizan herramientas de vigilancia del aire para tomar muestras de los olores en la refinería y en la comunidad. El uso de tecnología avanzada permite a nuestro equipo identificar los compuestos presentes y mejora nuestra capacidad de identificar con precisión la fuente principal de un olor.

dato breve
Los investigadores dicen que la gente puede detectar hasta un billón de olores diferentes.

proceso de investigación de olores



Si detecta un olor que piensa que proviene de la refinería, infórmenos inmediatamente llamando al 510-242-2127. Un representante de campo obtendrá un informe inicial.



Se alerta al líder de jornada de la refinería y este revisa los monitores de aire a lo largo de la cerca, la actividad actual de la refinería y evalúa otros factores del medio ambiente.



Se despacha a un representante de campo a la comunidad para intentar identificar la fuente del olor y hablar con la persona que inició el informe, si está disponible.



Los representantes de campo utilizan una variedad de herramientas y tecnología, y si es necesario, obtienen muestras de aire, las cuales ayudan a determinar si el olor proviene de la refinería.



El equipo de seguridad del medio ambiente revisa los resultados y mitiga el problema si se determina que el olor proviene de la refinería.

¿sabía qué...?

En comunidades urbanas como Richmond hay muchas fuentes diferentes de olores, como de automóviles y camiones, operaciones industriales, vertederos y sistemas de drenaje y aguas residuales. Los hombres y las mujeres también tienen diferentes percepciones de olores.



programa de vigilancia del aire de la comunidad de Richmond

Desde 2013, la Refinería ha iniciado un programa de vigilancia del aire de la comunidad en Richmond. Argos Scientific, un experto independiente, opera el programa, y provee datos de la calidad del aire de la comunidad en tiempo real las 24 horas del día, los siete días de la semana.

Se recopilan y reportan datos de tres estaciones a lo largo de la cerca de la refinería y tres estaciones vecinas: North Richmond, Atchison Village y Point Richmond. Los sistemas de vigilancia del aire que se utilizan en Richmond conforman el programa más completo implementado en la refinería hasta la fecha.

¿qué hay en el aire?

La vigilancia del aire es una de las herramientas utilizadas para rastrear las emisiones y ayudar al público a tener un mejor panorama de la calidad del aire en Richmond. Chevron financia el programa de vigilancia del aire de la comunidad de Richmond, el cual recopila datos las 24 horas del día, los siete días de la semana.



vigilancia
modernas estaciones de vigilancia del aire miden la calidad del aire en Richmond

seguimiento
se registran las lecturas de la calidad del aire y se analizan las 24 horas del día



informes
los datos están disponibles en fenceline.org/richmond para todo el público

Q & A

una conversación con



Danny Barbour, coordinador de campo del medio ambiente. Líder del equipo de olores

Q Dinos acerca de tu trabajo en Chevron.

Soy un coordinador de campo del medio ambiente del grupo de salud, medio ambiente y seguridad. Mi función se centra en el cumplimiento de las normativas del aire, agua y desperdicios. También soy líder del equipo de control de olores de la refinería. Proveemos a Chevron una estrategia y un marco coherentes, eficaces y continuos para reducir al mínimo el impacto de los olores de las operaciones de la refinería en la comunidad local.

Q Háblanos sobre tu trabajo en el equipo de olores.

Primeramente, queremos que la gente sepa que la refinería tiene muchos resguardos y controles de procesos establecidos para evitar que los olores afecten a nuestros vecinos. Para abordar las inquietudes que surgen, tenemos una línea directa (510-242-2127) con personal de atención las 24 horas del día. Se investiga cada queja, incluso si puede no estar relacionada con nuestras operaciones. Si tiene una inquietud acerca de un olor, llámenos para que podamos investigarla inmediatamente y si lo desea, le podemos dar un informe de nuestros hallazgos. Nuestro enfoque a un control efectivo de olores incluye oportunidades para relacionarnos con la comunidad e incluimos inquietudes de los residentes en nuestros planes para reducir olores.

Q ¿Qué proceso se sigue cuando la refinería recibe una queja de un olor?

Cuando recibimos una llamada, un representante de campo de la refinería acude directamente al sitio, lo más pronto posible, e intenta identificar la fuente del olor. El representante de campo inicia una investigación que puede incluir tomar muestras de aire, ver las condiciones del tiempo, su propio sentido del olfato y trabajar con el personal clave de operaciones y administración para determinar si las actividades de la refinería pueden contribuir con el olor.

Q Dinos más acerca del uso de la tecnología en tu trabajo.

Hay una variedad de programas de operación y vigilancia establecidos en la refinería para identificar y reducir las emisiones de sustancias olorosas. Usamos muchas herramientas y tecnologías diferentes para ayudar a determinar la fuente de olores. Si se obtiene una muestra de aire, se lleva a nuestro laboratorio para analizarla. Nuestros técnicos de laboratorio pueden identificar los compuestos presentes. También observamos datos del nivel del suelo de la refinería, los monitores a lo largo de la cerca y las estaciones de vigilancia ubicadas en la comunidad. Todo esto nos permite hacer uso de la ciencia para identificar con más exactitud si un olor proviene de la refinería.

Q ¿Qué otros factores afectan los olores?

La refinería opera en un área donde hay múltiples fuentes de posibles olores, incluyendo las carreteras, diversas industrias, estacionamientos de trenes, instalaciones de tratamiento del agua, operaciones de compostaje y vertederos que rodean las viviendas residenciales. Los humanos pueden detectar ciertos gases olorosos a niveles mucho más bajos del nivel en que puedan producir efectos de salud a corto o a largo plazo. El olfato también puede ser muy subjetivo. Unas personas son más sensibles a algunos olores o tienen lo que se conoce como ceguera olfatoria y fatiga olfatoria. Esto ocurre cuando la gente se acostumbra a ciertos olores que experimentan con frecuencia.

Q ¿Hay alguna percepción errónea sobre Chevron que desees aclarar?

Pienso que la gente no entiende lo mucho que nos importa el medio ambiente. Vivimos y trabajamos en la misma comunidad y medio ambiente que todos los residentes de Richmond. A través de mi trabajo, sé lo mucho que se implementa en nuestros sistemas para mantener el medio ambiente seguro y a la gente bien protegida. Nuestros procedimientos cotidianos son extensos y ayudan a asegurar que operemos de manera segura, confiable y con responsabilidad hacia el medio ambiente.

Q ¿Qué más te gustaría que supiera la comunidad?

El equipo de olores es un recurso para la comunidad. Queremos escuchar la opinión de la comunidad. Tener más datos de primera mano sobre lo que la gente de la comunidad experimenta nos permite entender mejor nuestras operaciones, lo cual es un factor importante para ayudarnos a mitigar cualquier olor que afecte a nuestros vecinos.



Chevron Richmond
841 Chevron Way
Richmond, CA 94801



Presorted Standard
U.S. Postage
PAID
Oakland, CA
Permit No. 379

for more information

Email richmondrefineryinfo@chevron.com or call 510-242-2000. For noise and odor complaints, please contact 510-242-2127.

para más información

Email a richmondrefineryinfo@chevron.com o llamando al número 510-242-2000. Para quejas relacionadas con ruidos y olores, por favor llame al número 510-242-2127.

community corner

richmond fire and police toy program

By Adrian Sheppard

In 1989, now-retired Richmond firefighter Rod Woods saw the need to support the western Contra Costa County community during the holidays and organized a small local toy drive to help families in need. During this same period, the Richmond Police Department also saw the need in the community and started a program to provide food for families in need during the holidays. Years later, the Richmond Fire and Police united for one program and the Richmond Fire and Police Toy Drive was formed. Every year, the Chevron Fire Department also helps host the program which benefits over 1,200 West Contra Costa County Families.

Adrian Sheppard is the City of Richmond Fire Chief

richmond fire and police toy program

Por Adrian Sheppard

En 1989, Rod Woods, ahora bombero jubilado de Richmond, detectó la necesidad de apoyar a la comunidad del Condado de West Contra Costa durante la temporada de fiestas y organizó una entrega de juguetes para las familias necesitadas. Durante este mismo período, el Departamento de Policía de Richmond también vio la necesidad en la comunidad e inició un programa para proporcionar comida a las familias necesitadas durante la temporada de fiestas. Años después, la policía y los bomberos de Richmond se unieron para formar un programa: Entrega de juguetes de la policía y los bomberos de Richmond. Cada año, el Departamento de Bomberos de Chevron también ayuda a organizar el programa, el cual beneficia a más de 1,200 familias del Condado de West Contra Costa.

Adrian Sheppard es el jefe de bomberos de la Ciudad de Richmond



get involved!

You can help ensure no families go without this holiday season. Please consider donating unwrapped toys for children ages 0 to 12 years at any Richmond Fire Station. You can also provide financial donations online or by sending a check to Richmond Fire & Police Toy Program at P.O. Box 5468, Richmond, CA 94805. Learn more at www.richmondfireandpolicetoyprogram.com/

participe

Puede ayudar a garantizar que a ninguna familia le falte nada en la temporada de fiestas. Considere donar juguetes sin envolver para niños de 0 a 12 años en cualquier Estación de Bomberos de Richmond. También puede hacer donativos en efectivo o enviar un cheque a Richmond Fire & Police Toy Program a P.O. Box 5468, Richmond, CA 94805. Obtenga más información en www.richmondfireandpolicetoyprogram.com/